



国际中学生
俄语奥林匹克竞赛

上海外语教育出版社

国际中学生
俄语奥林匹克竞赛

张鸿瑜 朱玉龙 编

上海外语教育出版社

**国际中学生
俄语奥林匹克竞赛**
张鸿瑜 朱玉龙 编

上海外语教育出版社出版发行
(上海外国语学院内)

上海欧阳印刷厂印刷
新华书店上海发行所经销

开本 787×1092 1/32 12.625 印张 插页1 281 千字
1989 年 7 月第 1 版 1989 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1—600 册

ISBN 7—81009—231—6 / G·045

定价: 5.80 元

前 言

中学的许多学科都有世界性的竞赛活动。那么，有没有俄语学科的国际比赛呢？如果有的话，它是怎样进行的？主办单位是哪家？比赛地点在哪儿？多少年举办一次？参加对象是谁；竞赛办法、范围、程序等等又是怎样的？

本书试图尽力回答读者上述一系列问题，向我国学习俄语的中学生介绍“国际中学生俄语奥林匹克竞赛”的有关情况；并从介绍供外国学生学习俄语的阅读文章和苏联国情知识等方面来扩大读者的眼界，帮助读者提高俄语学习的兴趣和俄语阅读的能力；同时配合在我国组织和开展参赛活动。这就是本书的编写目的。

全书分两大部分。第一编：俄语在世界上的地位、国内外俄语教学简况，以及国际俄罗斯语言和文学教师协会，还有国际中学生俄语奥林匹克竞赛的简介等；第二编：历届竞赛中《阅读与座谈》委员会使用的部分阅读文章（每篇文章后附有理解性问题）和《了解苏联》选编（每篇文章后附有参考译文）。

阅读文章按竞赛大纲规定划分成五类，与我国中学实际情况相比大致如下：（见下页表）

鉴于我国目前中学俄语教学总课时一般不足800课时，因此，阅读文章中第四类的一部分和第五类的全部均超出我国现行教学大纲。所以本书只提供第一至第四类文章，并在每篇文章后附有理解性问题若干，以帮助读者理解所阅读的内容。

类 别	竞赛时适用的学生		相当于我国中学 的年级
	学习俄语课时数	组 别	
一	50—250	A ₁ , B ₁	初一、二年级
二	251—500	A ₂ , B ₂	初三、高一
三	501—750	A ₃ , B ₃	高二
四	751—1000	A ₄ , B ₄	高三
五	1000以上	A ₄ , B ₄	

在本书所选编的第一至第四类共79篇文章中，黑体字是竞赛委员会根据竞赛大纲认定而标出的生词(注)，因竞赛时允许借助双语词典，所以本书不再另列词汇表，意在让读者实践对工具书的运用能力。同时，原书的这一做法，也是为了给参赛者自我检查词汇量掌握情况。

《了解苏联》选编的文章也按不同程度分成两类共26篇，编者分别在每篇文章后附有参考译文，仅供读者阅读时参考，了解苏联国情帮助。原书还有第三类文章，因语言的深广度较多地超出了我国学生目前的阅读水平，因此选编时没有收进本书。

本书编写的主要参阅书目是：《Книга для чтения》(М. Б. Катаева, А. Ф. Черниченко 编)和《Знакомимся с СССР》(М. Н. Вятютнев 主编)，上述两书均由《俄语》出版社出版。

本书在编写过程中得到了国际中学生俄语竞赛组织委员

(注) 第一至第三类文章以 М.Н. Вятютнев 等 1974 年所编 «Русский язык 1,2,3» 的词汇量共 1,157 不为依据；第四类文章以 Н.М. Шанский 1982 年所编 «4,000 наиболее употребительных слов русского языка» 为依据。

会常设主席、普希金奖章获得者、莫斯科普希金俄语学院教授 М. И. Вятюгнев 博士以及其他苏联朋友提供的材料,在这里表示衷心的感谢。我们还荣幸地利用了《中国俄语教学》《中学俄语》等国内俄语杂志刊载的有关材料,对此表示深切的谢意。

最后,恳请读者对本书提出宝贵意见和建议,以便改进我们的编写工作。

编者
1987年10月

目 录

前 言.....	i
----------	---

第一编

一、俄语在世界上的地位.....	1
二、国外俄语教学简况.....	2
三、我国俄语教学简况.....	3
四、国际俄罗斯语言和文学教师协会.....	5
五、国际中学生俄语奥林匹克竞赛.....	8

第二编

一、《阅读与座谈》委员会在历届竞赛中使用的部分 阅读文章.....	15
--------------------------------------	----

第一类.....	15
----------	----

1. Это не сказка
2. Им не надо учить уроки дома
3. Как мы покупали собаку
4. Юные техники
5. Крыша
6. На уроке
7. Папа, мама и я
8. Круглый год
9. Как Павел учил английский язык
10. Страна, где мы живём

11. Интересная книжка
12. Математика
13. Наш дом

第二类.....37

1. В городе у моря
2. Собака под дождем
3. Кошка и секунда
4. Чудак
5. Кто самый смелый
6. Билет
7. Письмо домой
8. Праздники
9. Светлячок
10. Березка
11. Пшеница на школьном поле
12. До свидания, ласточка!
13. Молния
14. Что я люблю
15. Девочка из нового дома
16. Так не бывает
17. Мой отец
18. Рисунки на асфальте
19. Космонавт
20. На Красной площади
21. Елка
22. Мои друзья Джимми и Василий

23. Это будет сюрприз

第三类.....93

1. За что любят?
2. Буква „ты“
3. Хорошая мысль
4. Дуб-почтальон
5. На урке пения
6. Скрипка
7. Друг детства
8. Он показал мне Солнце
9. Парашют
10. Жадный
11. Думай, Марат!
12. Моя учительница
13. Юный инженер
14. Какое оно, море?
15. Странный мальчик
16. Самое главное
17. Сестра моя Ксения
18. Артисты на чердаке
19. Дельфины
20. Настоящие друзья
21. Гости
22. Сочинение
23. Языки?... Это очень просто!
24. Мокрые крыши

25. Серьёзный разговор
26. Они строят новую дорогу
27. Интернационал

第四类..... 183

1. Нас подружила Москва
2. Полёт
3. Бабушка
4. Лесная фея
5. Пешком на Северный полюс
6. Задача
7. Подарок
8. Летающая модель
9. Рыцарь Вася
10. После карнавала
11. К. Э. Циолковский
12. Живое пламя
13. Ветеран
14. Жень Румянцев
15. Город Тайга
16. Средняя полоса

二、《了解苏联》内容选篇..... 247

第一类..... 247

1. У карты СССР
2. 15 Советских Социалистических Республик
3. Великая Октябрьская социалистическая рево-

люция

4. Государственный строй. Общественные организации
5. Праздники советского народа
6. Москва
7. Ленинград
8. Народное образование
9. Советская молодёжь
10. Всесоюзная пионерская организация имени В. И. Ленина
11. Русская литература
12. Русское искусство
13. Телевидение, кино, театр
14. Русские и советские учёные
15. Советские космонавты
16. Спорт

第二类..... 301

1. У карты СССР
2. Великая Октябрьская социалистическая революция
3. Праздники советского народа
4. Москва
5. Ленинград
6. Всесоюзная пионерская организация имени В. И. Ленина
7. Русские писатели, композиторы, художники
8. Исследование космоса. Космонавты. Космические

• V •

корабли

9. Путешествие

10. Спорт

后记 391

第 一 编

一、俄语在世界上的地位

语言是一个民族最大的财富。语言包含着说这个语言的民族的性格,反映出这个民族的道德价值。

据统计,世界上共有近 2,500 种语言。俄语则是这众多语言中,传播最广泛、文化传统最丰富的前十种语言之一。

俄语是俄罗斯民族的语言,也是苏联 130 多个民族和部族通用的语言,使用人口约两亿多,使用范围在欧亚大陆,西起乌克兰的利沃夫,东至西伯利亚,北临白海,南达里海。第二次大战之后,俄语逐渐成为国际通用语言之一,它同汉语、英语、法语等都作为法定的语言交际工具。

1980 年,联合国教科文组织第二十一次大会发布了一项决议,把俄语确定为“目的在于巩固世界和平,增强各民族相互了解,促进人类的社会、科学和文化进步而实现国际文化和科学合作的一个基本工具”。目前,联合国、经互会、多瑙河委员会、国际航天联合会、世界气象组织、世界天然气会议等等国际组织和世界性专业委员会都已先后宣布俄语为它们的正式工作语言。除此之外,俄语还为国际医学联合会、世界篮球协会、欧洲共同体等几十个有相当权威的国际性组织所正式承认。

古往今来,一批杰出的政治家、思想家、科学家和文学家用俄语在人类知识的许多领域里留下了大量的“传世珍宝”。

懂得俄语，就有可能更精辟地学得列宁主义的真谛；懂得俄语，也有可能更多地吸收俄罗斯和苏维埃文学的巨大财富；懂得俄语，等于掌握了一把了解由多民族构成的苏联人民的生活、历史、文化和社会关系等的钥匙；懂得俄语，还能广泛地接收世界科技情报的信息。目前世界上每年出版图书约64万种，苏联每年出版约8万多种，居世界各国的第二位（仅次于美国）；其中苏联出版的科技图书约5万多种，占全世界科技图书总出版数的30.7%，为世界各国之首。另外，苏联还每年翻译出版大量的科技资料，在这方面要比美国多8倍。因此，无怪有人说：懂得俄语，就等于了解世界科技情报总信息量的75—80%。所以说，俄语作为世界上主要通用语言之一，在当今飞速发展的科技革命时代里，有着不可忽视的重要地位。

随着人们对苏联的文化、科学、技术、传统以及苏联人生活方式的兴趣的提高，俄语不仅仅是外交家、政治家和科技工作者等所青睐的语言了。

二、国外俄语教学简况

随着俄语在国际上地位的增强，俄语传播、推广的扩大，俄语作为外语的教学正在不断发展。

据1983年资料，在苏联境外约有3,200万人学习俄语，其中1,900万人为中学生。除大、中学生外，还有学者、工人等不同年龄和职业层次的学习者。有54个国家把俄语列入中学教学大纲，79个国家的高等学校教学大纲列有俄语课程，101个国家开展俄语教学。

经互会成员国几乎所有的青少年都学习俄语。其中一些国家，如保加利亚、匈牙利等还把俄语教学推广到幼儿园和其他学前教育机构。这种趋势还在扩大中。

近年来,在古巴、越南、阿富汗、老挝、柬埔寨、埃塞俄比亚以及巴西、秘鲁等国的俄语教学发展得更快。

美国在本世纪的五十年代之前对俄语教学是不予重视的。1957年苏联第一颗人造地球卫星上了天,震惊了美国,促使它迅即改变忽视俄语教学的状况。美国国会在1958年通过了《国防教育法案》,规定把俄语列为一种“战略语言和急需语言”。从此,美国的俄语教学有了较快的发展。从1958年至1971年的十三年时间内,中学开设俄语课的学校数骤然增加了四五倍。

英国、法国、联邦德国、芬兰、日本、加拿大、西班牙等国家近年来都采取了措施以加强俄语教学。譬如,法国曾宣布1982年为“俄语年”以求增加学习俄语学生的数量。又如,日本全国433所大学中有138所大学开设俄语课,占近三分一的比例,其中的一些名牌国立大学均有俄语课。日本除大中学校外,广播电视俄语教学也开展得较活跃。日本广播协会(NHK)认为,该台电视俄语课收看人数有30万之多。还有不少国家开办各类专修班、小组和其他多种形式的社会教学形式进行俄语教学。如,秘苏文化交流协会在利马市开办的俄语训练班达十五年之久,吸引了从中学生到退休老人的社会各阶层人士。

国际上近二十年来,学习俄语的人数以两年增加一百万的速度在增加。国外学习俄语的主要目的是为了研究苏联和了解苏联。这种重视俄语教学的新情况很值得我国借鉴。

三、我国俄语教学简况

由于历史、地理、政治等条件的原因,我国的俄语教学走过了一条既漫长又曲折的道路。

据有关文献记载,我国早在 1708 年就创办了第一所俄语学校——俄罗斯文馆,距今已有 270 多年,比起我国的英语教学要早得多。鸦片战争之后,清朝政府为了便于与外国侵略者打交道,于 1862 年创办了培养外语人材的专门学校——京师同文馆,首先只设英文馆,第二年增设了俄文馆和法文馆。可见当时的清王朝对俄语教学也予以相当的重视。在半封建半殖民地时期的旧中国,英语教学曾占压倒优势,但就是在那样的历史条件下,仍有不少革命者和有识之士通过各种途径学习俄语,为以后的我国革命和建设事业(包括俄语教育事业)准备了大批俄语人才,作出了历史的贡献。

中华人民共和国成立后的头十年内,我国曾出现了一次学习俄语的高潮,俄语在中学里曾一度成了唯一的外语语种。当时外语语种单一化的极端做法,酿成了外语教学史上一个严重教训,带来了英语教学脱节了多年的恶果。六十年代以来,俄语教学在我国又走向了另一个极端,重蹈建国初期英语教学的复辙。就这样致使我国整个外语教育出现多次折腾,影响外语人才的培养和外语教学水平的提高。

当前我国中学绝大部分只设英语,仅有东北三省以及华北、西南和北京、上海两市等的极少部分学校开设俄语。据 1985 年统计,全国学俄语的中学生约 40 万人,不到全国中学生总人数 5,000 万人的 1%。这种情况与五十年代“一边倒”的情况截然是两个极端。这个问题业已引起国家有关教育行政部门和社会舆论的重视,相信有关部门会采取适当措施,扭转不正常的局面。

尽管建国三十多年来,我国的俄语教学经历了变迁和起伏,俄语教学在我国还是有相当坚实基础的。在师资队伍(包括高校和中学)、教材建设、教学法研究、课堂教学和课外活动

以及工具书出版等方面都有可观的成绩。深信,只要有关领导部门重新正确估价俄语教学的现实和长远作用,及时采取行之有效的措施,调整俄语教学的布局,使俄语在大学和中学教学里占有恰当的地位,那末,我国原有尚好基础的俄语教学仍会得到复苏,俄语将对我国四个现代化建设作出它的积极贡献!

四、国际俄罗斯语言和文学教师协会

国际俄罗斯语言和文学教师协会,俄文全称是:Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы,缩写为:МАНРЯЛ。1967年9月8日来自欧、亚、美、澳四大洲17个国家的44名代表在法国巴黎发起召开了该会的成立大会,宣告了国际俄罗斯语言和文学教师协会的诞生。成立大会通过了协会章程和近期活动纲领,发布了《告世界各国俄语教师书》等。

近二十年来,协会得到了不断发展和壮大。1986年举行的第六次代表大会,到会代表达1,812,代表着66个国家的约12万俄语教师。以胡孟浩教授为会长的中国俄语教学研究会于1985年8月被正式吸收为该会正式会员,并在1986年首次派遣代表团参加了第六次代表大会。

国际俄罗斯语言和文学教师协会的宗旨是在苏联境外大力推广对俄罗斯语言和文学的学习和研究,完善各国俄语语言文学的教学方法,促进俄语教师业务能力的提高。1975年协会被联合国教科文组织定为具有C类规格的咨询机构成员。协会负责协调各国俄语工作者的科学研究和教学工作,组织经验交流和国际性会晤,召开代表大会(原为三年召开一次,1982年起为四年召开一次)和区域性或专题性座谈会,举